OBSERVADOR

Semanario Independiente
Wilhelminastraat 31
P.O. Box 228 — Tel: 1182
Subscripcion f. 6.50 pa mitar aña
f. 12.50 pa aña
Edicion los 0.25 ct.
Obtenible na e mehor librerianan, refresquerianan y negoshinan.

Redactor: F.D. FRANS

Aña 5 | Aruba, 13 Augustus 1965 | No. 180

Eilandgebied Aruba • Openbare Leeszaal & Bibl.

E Balor Económico di Obrero.

E economia moderno ta crea inevitablemente un solidaridad internacional Esey ta socede na Europa y otro Continente y regionnan di mundo.

Den sociedad moderna tin otro factornan determinante, apart di economia, (no tur cos ta materia, manera Marxistanan ta pensa) pero tambe ta berdad cu economia ta entre e factornan determinante, un di mas principal.

Pero bon, awor tin na Europa — mezcla cu e factornan economico — otro elementonan cu mester di hopi atencion. Tin comercio exterior, pero asina toch tin emigracion di obrero. E pueblonan ta uni door di comercio internacional E becho cu un machine fabrica na Alemania ta wordo bendi y utiliza na Grecia of na Portugal ta forma un solidaridad indiscutibel, un lazo di union Pensa awor riba e caso curioso cu un obrero griego ta traha na Alemania un machine cu despues ta wordo utiliza na Grecia. Den e caso aki no ta trata solamente di machine of relacion comercial mas cu tur cos ta florece relacion humano. E obreronan estranjero na Europa ta move di Zuid-Europa pa Europa Central Fei di e momento cu nan jega nan ta biba den un ambiente stranjo Cual di e dos elementonan tin mas influencia riba otro? E obreronan stranjero den e pais cu nan ta biba, of e pais aki riba e obreronan cu caba di jega?

Bo mester supone cu e influencia di e pais riba e obreronan stranjero ta mucho mas fuerte cu lo contrario. Anke cu lo contrario tambe ta efectivo, especialmente ora cu e cantidad di obrero stranjero ta grandi. Un di e cosnan mas importante ta e posibilidad di adapta na e ambiente. E pais na Europa cu ta atrae mas obrero stranjero ta Alemania E diferencia entre e actual Alemania Occidental cu e Alemania di prome cu guerra pasa ta hopi grandi. Banda di anja 1930 Alemania tabatin enorme cantidad di obrero sin trabao, e tabatin Nacionalismo y e tabatin tendencia autarquico. Nan ta tres clase di circunstancia cu ta parce distinto, pero nan ta influencía y completa otro. Autarquia den paisnan manera Alemania ta causa obreronan sin trabao, y vice-versa. Si e pais aki limite na consumo interior, lo e produci masha hopi machine, pero masha poco alimento. Di e manera aki autarquia y nacionalismo economico ta inevitablemente desempleo y bamber.. Ora Hitler a aparece tabata reina e tres circunstancianan aki· desempleo, nacionalismo y autarquia.
Hitler a intenta na resolve e problemanan aki di un manera mas tragico: GUERRA.

El a reduci desempleo cu trahamento di carretera y arma, el a eleva nacionalismo cu un pasion fanatico y el a impone autarquia.

Awor e situacion ta net lo contrario.

Na lugar di desempleo tin un scarsedad di obrero, en bes di nacionalismo tin colaboracion, y en bes di autarquia tin un comercio internacional intenso. Segun e ultimo "statestiek"-nan tin e siguiente cifranan di obreronan stranjero na Alemania.

Fei Hulanda 60.000, Belgica 10.000, Francia 20.000, Spanja 130.000, Italia 224.000, Austria 55.000, Yugoslavia 45.000, Crecia 130.000, Turquia 60.000.

Ken tin mas probecho di e intercambio aki? Na principio ta parce cu tur bende ta wordo favorece. E nacionnan cu ricibi e obreronan stranjero tin beneficio pasobra naturalmente kada obrero ta produci mas di loke nan ta cobra di sueldo, a la bes e pais fei caminda e obrero ta sali den un cierto sentido tambe por tin beneficio. Nan por ta obreronan restante, quizas obreronan sin trabao. Pa resolve e problema di desempleo no ta semper facil. Den un pais tin desempleo, mientras cu den un otro tin scarsedad di obrero. Den e situacion aki un pais mester completa otro door di emigracion.

E economia moderno ta uni e paisnan den vecindario cu otro fuertemente, y den e economia aki e balor di mas principal cu ta disponibel ta e OBRERO. E obreronan sin trabao aparentemente ta un carga pisa pa un nacion, pero en realidad nan ta un tesoro di balor en no ta wordo explota.

DOOR DI DUNA EMPLEO Y CULTIVA E APTITUD DI E OBRERONAN SIN TRABAO BO TA RESOLVE NAN PROBLEMA Y TAMBE E NACION TA BIRA RICO. OBRERO TA BASE DI E ECONOMIA ACTUAL. SU ABUNDANCIA TA CREA SITUACIONNAN MASHA BON, PESEY E MIGRACION NA EUROPA TA FORMA FLECHANAN CU TA MARCA E CAMINDA DI PROSPERIDAD.

SI ANTES OBRERONAN TABATA BUSCA ORO Y TABATA CONSIDERE COMO E RIQUESA DI MAS GRANDI, AWENDIA SI E RIQUESA ECONOMICO DI MAS CRANDI TA... E OBRERO MES.

DEMONSTRACION ANTI - MERICANO NA INDONESIA

Djakarta - Demonstracionnan anti-mericano ta sigi tuma lugar na Indonesia. E nombramento di M. Green como Embajador nobo di Estados Unidos a causa hopi desorden. Un multitud di joven a rondona e Embajada, cu bordchinan cu inscripcionnan manera "Ba Cas Green" y "Stop Agresion Mericano Na Vietnam."

Checkerboard News

Come to Chick Headquarters for all your starting needs

Our store is headquarters for everything you need to start chicks right. We can supply:

- ***Chicks*—one of the best high-producing strains**
- **Purina Chick Startena—the feed with more farmer acceptance than any other ration**
- **Purina disinfectants, water purifiers, medications.**

When you want real good results with chicks think of...

La Gran Bodega

LOW COST PRODUCTION...
the reason why more farmers feed PURINA
®Registered trademarks—Ralston Purina Co.

Tur hende pa

"ISLA DI ORO"

Steelband: San Nicolas Stars
Conjunto: Los Harmonicos

Diasabra 14 di Aug. 1965
Fei 8'or p.m. -- 2.45 a.m.

Entrada. Damas f 1.50
Caballeros f 2.50

Religion

p. M. *v. Lankveld*

♠

Promesanan.

Carmen, un mucba di 8 aña, tabata hopi malo atrobe Ya ta di tres vez caba cu e pober ta bai hospital pa mira cu e por recobra su salud. Pero tur e trabao cu nan ta pasa cu Carmen y tur e gastonan cu su mayoman ta baci p'e ta parce envano.

Dokteman no por comprende te ainda ta ki falta é, asina e mama ta respondé cada biaha cu un hende puntré cada biaha cu un hende puntré pa e yiu. For di chiquito caba e mama a ripara cu Carmen tabata sinti malo — nunca e tabata come y bunga manera su otro rumannan. Y awor cu el a bai school, ta atras e ta bai dia pa dia.. Despues di un poco tempo, e tabata asina debil cu dokter a dicidi di mand'é hospital atrobe pa nan rista su sanger.

Mama Petra, como hende bon religioso, ademas di tur loke e tabata haci pa su yiu, tur anochi tabata na rudia pa pidi bendicion di cielo riba su yiu.

Na momento cu nos ta contando, mama Petra a caba di haci un promesa na La Birgen. Cu un corazon ardiente di amor pa su criatura chiquito e mama a caba di priminti La Birgen, cu si Carmen bira bon atrobe lo e bai Alto Vista nuebe Diasabra tras di otro cu Carmen pa gradici La Birgen pa su intercesion....

Cada hende por pensa riba esaki loke e kier, pero sigur sigur e mama ta di bon intencion y mi ta spera cu pa intercesion di La Birgen Dios lo duna Carmen su salud atrobe.

Pero algun remarke ariba e asunto aki ta na lugar si. Francamente bisá, ami no ta gusta tal promesanan pa motibo cu mamanan den e asunto aki casi semper ta exagera.

Den nan desespero de vez en cuando nan ta priminti cosnan cu despues nan no por cumpli cu nan, cu consecuencia cu nan ta baya remordemento di consenshi

Por ehemplo den e caso aki: el a priminti di bai Alto Vista huntu cu su yiu 9 Diasabra tras di otro. Teoreticamente e cos no ta imposibel — pero practicamente esaki ta nifica cu e dia ey ta perdi pa su famia.... E mama tin seis yiu mas, di cual esun mayor tin 13 aña. Unda nan ta keda tur e Diasabranan? Laba y strika paña pa e muchanan por bai misa Diadomingo — ta kende ta hacié, pasobra un criar e no tin? Ora su casá ta yega foi trabao, ta kende ta percura pa cuminda ta clá? Dokter lo permiti Carmen pa haci un peregrinacion pa Alto Vista, cu por causa e mucba masha hopi? Cuanto gastonan pa esaki, pasobra e señora no tin disposicion di un auto.... ta kende ta paga taxi, pasobra bus no ta bai asina leuw? Por ta cu nos ta mira e cos mucho complicá, pero e pregunta ta na su lugar si un tal promesa por ta agradable na Dios y La Birgen, si pa e motibo ey tur e Diasabranan cas ta keda ariba bao, muchanan no por bai Misa Diadomingo pasobra nan paña no ta cla — y un esposo rabiá pasobra e ta keda cu e chiquitonan y cuminda ta improvisá.

Loke nos kier bisa cla, ta cu un hende promer cu e ta priminti e mester pensa bon si e por cumpli cu e promesa, y si e cumplimento di loke el a priminti no ta nifica cu e ta bai a costo di e otro debernan cu e tin como mama di cas y esposa....

Un otro ehemplo pa splica bon cla kico mi kier meen ta pasa diferente vez, cu un hende ta yega cerca pastoor pa bin pidi un Misa pa tal of tal dia, no ta importe cu ya e dia ey ta ocupa caba — ya cu otro hende a pidi di promer cu né.

Ta parcé e dia ey e señora kier e Misa y ningun otro dia mas Despues di algun papiamento pastoor ta bin baya sabi, cu ta un promesa e señora a haci pa larga reza un Misa pa tal dia, y cu awor e ta sintié obliga pa cumpli cu loque el a priminti....

Atrobe e señora aki ta lubida di tene cuenta cu derecho di otro hende, pasobra den pidimento di Misa, regla ta esun cu ta bini promer ta bebe awa limpi, cu otro palabra bisá: si e fecha riba cual e señora kier laga reza su Misa ta ocupa caba y si e doño di e Misa aki no ta dispuesto pa poponé e fecha, anto e unico cos cu e señora por haci ta. di ser satisfecho cu un otro dia, y ni Dios ni santonan lo ta malcontento cu né Reconocé y respeta derechonan di otro ta un mandamento cu sigur sigur ta reconoci den cielo tambe

Asina nos mester bisa priminti un Misa y priminti un Misa pa tal of tal fecha ta dos diferente cos.... mehor bo busca e fecha bunto cu bo pastoor cu ta regla e cuenta di Misa den bo parochia.

Casi mes un cos nos mester bisa di e mayornan cu ta priminti na un of otro santo cu nan yiu lo ricibi dia di fiesta di e santo mes. Den e asunto aki atrobe nan ta lubida cu e mucha lo ser prepará bunto cu otro muchanan di parochia y e mayornan no ta tene cuenta cu esaki ni cu pastoor ni cu otro parochianonan. Ta nan capricho mester manda... tal promesanan no por ta agradabel na Dios ni na santonan.

Papiando riba promesanan nos por conclui lo siguiente: pensa bon promer cu bo ta priminti — no exagera — no neglisha debernan di bo estado pa motibo di un promesa — no mishi cu derechonan di otro — haci e promesa riba bo mes cuenta y no riba bo yiu — y sigur sigur den un conflicto entre un promesa y amor pa prohimo, ta amor pa prohimo tin preferencia.

♥

Muy Pronto !

Concurso
"Observador"
estilo
"BINGO"

"LUISIN Y SU FESTIN" Presenta pa: VICTORIA BOTTLING CO. SAN NICOLAS TEL. 5192

Noticia Local

BIAHA AEREA BARATA DEN *REINADO*

K.L.M. ta introduci un retour-tarief hopi rebaha entre Hulanda y Antillas Hulandes. E tariva nobo di AFL. 783.00 pa un ticket di retour cual ta valido pa 40 dia y un estadia di no menos cu 28 dia, lo ta valido exclusivamente pa habitantenan di Hulanda, Suriname y Antillas Hulandes. K.L.M. a tuma e decision aki despues di consultacion cu e instancia nan concerni y Antilliaanse Luchtvaart Mij. K.L.M. ta fija riba stimulacion di e relacionnan entre e partinan di Reinado E aplicacion di e retour-tarief barata aki tin di tené na algun condicion. Solamente por biaha den e "economy" klas y exclusivamente via e mid-atlantic route. Interrupcion di biaha solamente ta wordo permiti na lugarnan den e tres partinan di Reinado y e reduccionnan di custumber pa mucha lo no ta válido, y ademas no ta posibel pa haci combinacion cu otro tarifa E tarifa nobo aki lo drenta na vigor dia 1 di November venidero, y e por worde aplica henter anja. Con grandi e reducion ta, bo por mira ora cu bo haci un comparacion entre e tariva nobo y esun djawor. E retour pa anja di Amsterdam pa resp. Paramaribo, Aruba, Bonaire, Curacao, y St. Maarten ta costa AFL. 1420.00 durante off-season, y AFL. 1583.00 den season.

Ya tabatin ademas un retour di 21 dia Fls 1231.00 pa biahanan entre Hulanda y Antillas Hulandes. E reducion di tariva ta habri e posibilidad pa crea biahanan barata di 1té (tur cos inclui) entre Hulanda y West.

Ademas e tarivanan special pa trahadó-nan contrata y tambe e tarivanan pa studiante-nan lo worde aplica pa henter anja. Te awor aki nan tabata sujeta na cierto periodo K.L.M. ta bula 2 biaha pa siman cu DC-8 di Curacao pa Amsterdam (via Lissabon)

PA TRABAUNAN DIFICIL
Prijsnan especial pa oficina

Social

"COMBAT" TA BOLBE BAO AUSPICIO DI LAGO

E programa mas favorito di television na Aruba ta bolbe den aire Diadomingo anochi.

"Combat," cual ta un sene excitante di film di guera cu no tabata na television pa dos siman, ta bolbe back na su ora regular, Diadomingo, awor, pa 9'or di anochi.

Lago Oil & Transport Co, Ltd., ta e sponsor nobo pa programanan nobo di "Combat" pa un anja completo.

Desde cu "Combat" a stop na television dos siman pasá, Tele-Aruba a ricibi hopi yamada di telefoon pidiendo pa sigui e programa. Esaki tabata uno di e reaccionnan popular di mas fuerte cu jamas a apoyá un programa particular y a confirmá cu el ta ser considerá como e favorito di e isla.

Anunciando cu Lago ta bai di acuerdo pa patronizá e programa di un ora, Gerente di Public & Industrial Relations di Lago B. E. Nixon a bisa:

"E hopi peticionnan cu a ser baci pa bolbe presentá "Combat" ta demonstrá positivamente loke nos ciudadanonan kier. Door di auspiciá e programa aki cu ya ta popular, nos sabi cu nos ta cumpli cu nos obhetivo pa yuda percurá pa un pasatempo na television cu ta duna mayor satisfaccion na e comunidad Arubano."

—•—

CATHY CAROL AND "SHINDOGS" DEN WILHELMINA STADION AGOSTO 17, 1965

"Shindogs" y Cathy Carrol lo duna un show den Wilhelmina Stadion dia 17 di Augustus pa 8:00 p.m. Nan ta worde spera na Aruba e mes un mainta pa 6.15 a.m. cu Trans Caribbean. Dia Mars awor Cathy acompanja pa un quinteto di musiconan famoso — 3 kitara, 1 orgel electrico y un drummer · lo pone Bo pia nan kishiki y tene Bo riba teenchi di pia. Coca Cola lo basha den stadion pa refresca e fanaticonan.

Shindogs, scogi personalmente door di productor di Shindig, a haci nan promer debut na T.V. solamente tres luna pasa. Di anochi pa di dia nan a bira un sensacion. Nan lo embarca for di Los Angeles, California pa nan promer actuacion na Aruba.

Cathy a nace na Bronx riba dos dia di Pascu 1944. Cu su diez siete anja el a bula manera jet, pa fama mundial cu "Johnny Love", su promer disco.

Cathy ta chikito, jen di pep, cu masha entusiasmo y un mosa tur afó Cathy, cu ta gusta cushina no por hanja un tercio pa come su potchi potchi. Wel, esaki ta promer aas cu e ta tira p'e tribonnan di Aruba. Cathy a laga sa; "Mi ta kere firmamente cu un bende por hanja tur loke e ta desea, pero e tin di traha duro p'e. No laga e desapuntacion di mas grandi descurasha Bo. pa logra loke Bo kier. Esaki probablemente lo ta e promer articulo den Cathy su buki "Con pa stop traha luchtkasteel y cuminza hanja"

Despues di nan "bomba atomico" den Wilhelmina Stadion Cathy y Shindogs lo basha riba Corsow manera horcan cu bientu di Zuid den Cinelandia den cuater actuacion di kita sombré. Dos cada dia Aug. 18 y 19.

Cathy y Shindogs lo ta e atraccion mas grandi den e temporada aki cu Coca Cola lo sponsor. Aruba lo no ta mescos despues di e show di Dia Mars awor!

"Combat" Telecasts Return

Under Lago Sponsorship

"Combat" telecasts went off the air two weeks ago. Since then, many persons have requested its return. Lago is happy to announce sponsorship of another entire season of new "Combat" programs. This is part of our continuing effort to provide the entertainment most satisfying to the Aruba community. First Lago sponsored "Combat" telecast begins Sunday, Aug. 15, in the regular 9 p.m. time slot.

Lago Oil & Transport Co., Ltd.

Coca-Cola

Presents . . .

The Shindogs & Cathy Carroll

at

Wilhelmina Stadium

Tuesday, Aug. 17, 1965, at 8.00 p.m.

"THE SHINDOGS"

America's top Teeners Band — hand-picked by the producers of "SHINDIG" 3 Guitars, 1 Electric Organ, 1 Drummer

CATHY CARROLL

The girl who became an overnight sensation with "Johnny Love!"

Don't miss this summer treat — It's the greatest combination of talent to hit Aruba this season!

Entrance Fee - Fls. 3.00 (Fls. 1.50 for Teener Club Members).

things go better with Coke

Drink Coca-Cola

TRADE MARK ®

TANCHI FOI

SONJA NO TA COSTA NADA

Si Tanchi Foi a gana eleccion, promer cos cu e lo haci ta pone e siguiente advertencia den tur corant y otro medionan di comunicacion.

TA BUSCA TRAHADORNAN BALENTE OF VOX POPULI, VOX DEI

(Voz di Pueblo ta Voz di Dios)

Ta busca homber nan capas pa drecha asunto di kaarchi di dokter di Gobierno pa esnan menos afortuna.

Ta busca damasnan capas pa drecha dunamento di ajudo na babynan di cuna pober. Pa parti cuminda, lechi y vitamina.

Ta busca; dirigentenan pa nos pais cu kier gana menos y biaha menos lujoso.

Ta busca; un Hoofd di Volkswoningen, pa soluciona trabamento di cas pa pober biba aden, na un huurkoop cu un homber cu ta traha na Werkschaffing por paga.

Ta busca; Un hoofd pa Huurcommissie y diez empleado cu por sinta tras di donjonan di cas, cu ta cobra renta di mas.

Ta busca; un boofd pa Landsloterij cu por regla biljechi na un systema cu tur interesadonan ta keda contento.

Ta busca; un homber cu

(Cont. pag. 5)

Presenta pa e Cas di Deporte

News in Sports J. E. P. CABENDA

E Centro preferi pa tur bon deportistanan.

- D E P O R T I V A S -

FUTBOL

Diasabra anochi den Wilhelmina stadion, e campeonato di Hoofdklasse a continua cu e partido entre Estrella y Dakota. Dakota a subi tereno fallo di nada menos cu cinco di su hungadornan A logra tene Estrella na un empate di un gol pa banda. 3 hungador Jubi y Jimmy Richardson y Ceo Querrero, tin suspen sion temporal debi na un rapport di e arbitro Franken en cuanto e partido entre Dakota y Jong Aruba, dos i otronan esta Sleur y Calulu, no por a hunga debi na lesion. Pero pa haci e situacion mas peor ainda e estelar Danny Pablo, ya den e prome tempo a lesiona su pia robes. Apesar di tur e desventahanan aki e amarillo di Dakota a logra tene e partido empata te na final. E oncena di Santa Cruz, Estrella a cuminsa bon atakando cu hopi frecuencia Na mas o menos 6 minuut di wega, cu un bon combinacion e delanteronan a logra penetra bon den e area di Dakota. Tabata Marky Rasmijn midvoor di Estrella, kende cu un shot bon coloca ta manda e bala den net. Oslin Toppenberg cu a haci su prome salida bistienno e camiseta di e Amarillonan, no por a logra tene e cuero. Na di 37 minuut, e gol di empate ta ser marca pa Dakota. For di mei-mei di tereno Danny Pablo ta entrega e bala pa rechtsbuiten Guillermo Trinidad. Esaki ta crusa diagonal pa linksbuiten Nulfo Steba, kende na su turno ta cruza back mei-mei caminda Richard Jacobs ta adelanta, ricibi, domina y shot cu bon control halto via e tubo pa pasa keeper Vrolijk. E lesion cu Danny Pablo a sufri den prome tempo, visiblemente ta afecte den manera cu e no por a continua hunga den su posision di volante, pero mester bay para na e puesto di alero derecho, caminda tin menos accion. E dos oncenanan ta lanza diferente atake mas en busca di e gol cu por trece e triunfo, pero ambos defensa ta traha duro cu exito pa evita esey. E mihor chens den resto di e wega a presenta pa Estrella ora cu faltando 4 minuut pa e ultimo pitazo, Betico Dubero a ricibi un pase di linksbuiten Lonchi Dubero. E shot di Betico un biaha mas tabata mal dirigi pasando algun meter over di gol. E delanteronan Dakota tambe a purba cu tironan largo cu sinembargo no a resulta peligroso. No a bin cambio den e score y e wega a termina I - I..

Aki na Antillas, hungando futbol bo no ta gana ningun cens chikito, tur ora bay tin tangana, tur ora bay bo ta ricibi skop, solamente bo ta hunga futbol pa amor pa bo equipo. Ni caminda tin profesional, no ta pasando cosnan manera ta pasando aki den Antillas. Ta solamente e regla di futbol Ingles tin castigo severo, pa e hungadornan cu comete algu desagradabel

•

Resultado di e partidonan cu a tuma lugar weekend cu a pasa. — A Klasse: Diahuebs anochi Santa Fe a derrota Riverplate 3-1. Diasabra dia 7 Aug. Juventud Millionarios a perde 2 - 1 contra Atlantico Deportivo. Diadomingo dia 8 Aug, Bubali Sport Club a derrota S.C.A. di Paradera 5 - 1. Brazil jrs a supera Deportibo 4 - 1. — Den B Klasse, La Fama - Jong Sanicolaas 7 - 3. Britania - Real Matividiri, referee no a presenta, C.J. Seroe Blanco - Arsenal 1 - 8. Trupial - Mariniers 1 - 3, Vitesse - Union Santa Cruz 2 - 2, Reserve Klasse I, Aruba jrs II - Sport boys II 3 - 1, R.C.A. II - Jong Aruba II 1 - 1, Estrella II - Tropicaal II 0 - 3, Reserve Klasse II, Santa fe II - Arsenal II, 3 - 4, S.C.A. II - Universal II 5 - 0, La Fama II - Bubali II 1 - 9, Junioren- Tropicaal S.C. jr - Estrella jr 0 - 2. Brazil jrs jr. - Riverplate jr. 1 - 2, Aruba jrs jr - R.C.A. jr 0 - 2. Dakota jr - Jong Aruba jr 3 - 0.

BASEBALL

HEINEKENS A BIRA CAMPEON DI BASEBALL 1965 DI ARUBA

Diarazon siman pasa e novena di Heinekens a bombardia e equipo di Esso Servicenter, cu anotacion di 9 - 0, Pitcher ganador tabata Sam Jacobs. Awor e novena di Heinekens lo participa den copa Antillano como campeon di Aruba. Diabierna anochi e campeonato di baseball a continua cu e partido entre Winston y Verf Antillana, cual partido a termina cu score di 10 - 2 pa Verf Antillana, cu e victoria aki Verf Antillana a mantene nan speranza di Sub Campeon.

ESSO A KIBRA INVICTO DI HEINEKENS

Diadomingo atardi den Lago Sport Park, asisti pa un multitud di fanatico, e campeonato di baseball AA a continua, cu e dos rivalnan, cu ta Heinekens campeon y Esso.

E partido aki tabata esun di mas emociona di henter e campeonato, semper cu e dos equiponan aki enfrenta otro, nan ta batalla fuerte, te na ultimo. E partido aki a termina cu e score di 5 - 4 pa Esso. Pitcher ganador Rey Rasmijn, y e perdedor, S. Bryan. Den e partido aki Esso a conecta dos Homerun, un di Rosendo Rasmijn cu a pasa e waya por completo, y e otro Homerun tabata conecta pa Rufus Arindell, cu t a m b e a manda e bala pafor di e waya. Pitcher ganador Rufus Arindell, Heinekens no por a logra di conquista su di diez victoria consecutivo. E equiponan cu lo participa den e campeonato Antillano, actualmente ta 3, Heinekens campeon di Aruba, Argo Indians, campeon di Corsow, y Firestone, sub campeon di Corsow. Pa Aruba ainda e titulo di sub campeon ta lora, por ta Esso, y por ta Verf Antillana.

•

Diadomingo awor den Lago Sport Park na Sanicolaas, lo tin un candeloso partido di baseball AA, cu e partido entre Verf Antillana y Esso. E partido aki ta hopi importante pa tur dos equiponan aki. Ya cu tur dos equiponan aki ta lucha pa e titulo di sub Campeon.

FUTBOL

E SELECION DI BRAZIL NO TA DEFINITIVO AINDA

E seleccion Brazilenjo cu tabata di gira pa Europa y cu a kulmina su exitoso campanja, venciendo Union Sovietico cu 3-0, no ta definitivamente pa e campeonato mundial cu lo ser hungá na Londres e anja proximo. E interior Coutinho, un di e astronan di Santos y protagonista banda di Pele di e famoso „tabelinba", un di e hugadanan mas deskonsertante pa e defensa di cualkier equipo, a bisa promé di a regresa su patria, a afirma esaki. Aki ta sigi un entrevista cu Coutinho algun ora prome cu ela biaha pa Sao Paolo. Su nomber berdadero ta Antonio Wilson Onorio y el a nace na Piracicaba, Estado di Sao Paolo, 22 anja pasá. E ta un di esnan mas boben entre e bungadornan grandi di Brazil. — Con bo ta considera e victoria di Brazil contra Russia? Un victoria normal, masha bon lográ — Y e derota di Santos frente di Milan? Esey tabata un partido den cual a gana e cuadro cu a anota e prome gol Milan tabatin e suerte di a haci esey prome y e tabata sa di mantene e ventaha. Na mi manera di mira e cosnan, un empate lo tabata mas husto. — Na kiko bo ta atribui e derota? Nos a perde di 4 pa 5 gol. Tabatin mala suerte den algun hugada. — Bo ta kere cu Santos tin mester di algun injeccion den e momentonan ey? Si, solamente esun di e hungadornan cu ta den e seleccion. Cu nan nos ta bolbe ser e Santos di semper Coutinho tin 7 anja como futbolista, tur cu e camiseta di Santos y semper como „forward". Desde hubenil e ta hungando cu e devisa aki Den e cuadro di prome e tin mas cu 5 anja. — Bo tabata integrante di e selecion Brazilenjo? — Si, mi tabata den e mundial di Chile — Pero bo no a hunga. — Ciertamente. Mi tabata lesiona, roescos cu Pele — Bo ta kere cu nan lo selecciona bo pa Londres? — Por ta cu si, por ta cu no Ainda mi no sa.... Ya mi a bisa caba: e seleccion aki no ta definitivo. Por sosode cu tur cu ta deu dje lo bay, pero por sosode tambe cu lo tin modificasion — Lo bo tin deseo di bay e mundial?

Claro cu si, mescos cu tur hungador Brasilenjo. — Bo ta kere cu e famoso „tabelhina" cu bo ta realiza cu Pele lo ta un handicap na bo fabor pa nan inclui bo den e seleccion? No; e futbol Brasilenjo no ta depende di e „tabelhina" pa gana, tampoco Pele tin mester di dje pa e ser Pele, Si nan inclui-mi, ta pa otro razon. E sensato Cuto, asina su companjeronan di equipo ta jam'e — na ora di responde ora a puntr'e pa e rival peligroso pa Brazil den e proximo Mundial, ta bisa. — Tur, tur ta peligroso, pasobra Brazil ta bay aya como campeon mundial y tur lo trata pa destron'e Ken ta hunga banda di Pele actualmente den e seleccion? Flavio di Corinthians, Celio di Vasco de Gama y Bianchini di Botafogo. Cualkier di nan 3 ta masha bon. Coutinho ta considera cu Brazil tin chens di ser campeon pa di 3 biaha. Y Santos, lo e sigi ser campeon Paulista? Presisamente e siman aki nos ta cu cuminsa un temporada nobo E biaha aki e lucha ta mas duro. Tin algun equipo cu a prepara masha bon Manera cual asina? Palmeiras por ehempel, cu anja pasá a clasifica tercera ta apunta awor como e rival di mayor peliger Portuguesa tambe, cu anja pasa tabata sub-campeon, Corinthians y Sao Paolo Coutinho ta casá, tata di un jui muher, Rosangela, di un anja y mei y un jiu homber cu a caba di nace algun siman pasá y cu jama Klever E no ta gusta revela e salario cu e ta gana cu Santos, pero e no tin ningun problema pa menciona e propiedadnan cu e ta posee na Brazil. Dos cas, 3 apartamento, un auto y algun tereno. Cu tur esaki, mi famia y futbol, mi ta sinti mi completamente feliz.

•

Arlindo dos Santos Cruz, e futbolista Brasilenjo cu a comberti den un di e principal figuranan di e futbol di Mexico, ta contento den su club nobo, America, pero e ta sigi sonjando cu bisti e camiseta di Santos Dia mi por hunga cun'-é, lo mi ta consagra — e demi nuto delantero di Bahia a bisa. — Santos y ami — el a agrega — nos ta enamorando otro, ya basta anja caba Tin hungadornan di cual nan mas grandi aspiracion ta, di ser selecciona nacional ami semper mi tabatin gana di hunga den Santos.

Sinembargo, e eventual traspaso aki lo tin di spera por lo menos dos anja, pues America, actual lider di e campeonato Mexicano, no ta dispuesto na bende e moreno interior derecho actual campeon goleador cu nuebe tanto den shete partido, kende ta dunando nan tan bon resultado E

(Cont. pag 7)

relacionnan exterior

Hipocrecía Hulandes ta Peligroso.

(*pa* Harold Arends)

(II)

Den un articulo anterior a ser constata cu Hulanda lo no haci nada, pero nada mes, cu lo ta contrario na e politica di Merca Hulanda ta hanja cu e mester defende su pais — situá na Europa — cu ayudo mericano contra cualkier avanze di russonan. Entre e dos poderman mas grandi di mundo, Hulanda a scohe Merca, e.o. pasobra Merca ta mas leu y Russia mas cerca di man. Russia ta e promer poder cu por pasa frontera Hulandes, si cualkier crisis surgi, y p'esei Hulanda a uni cu e otro poder pa mantene un equilibrio mas favorabel pa su mes.

Antillas awor? Russonan tambe ta forma e peliger mas grandi pa Antillas? Sin delibera mes por bisa cu esaki no t'asina. Russonan lo no envadi Antillas di ningun manera Loke ta ser jama communismo internacional no ta forma un forza aggresivo den e sentido militar, pasobra nan ta consisti di gruponan aparte cu interesnan particular. Caminda communismo lanta na America Latina ta pasobra cu probresa increibel ta sisti y pasobra Merca a falla evidentemente pa elimina e pobreza aki. E dos factornan aki ta pone cu hopi partidonan politico ta scohe un rumbo izquierdista, cu por bai asina leu di bira communista E partidanan democratico - cristian por ehemplo ta partidanan izquierdista, aunque cu nan no ta communista Pues communismo, como un forza for di estranheria, ni di Russia ni di Cuba, no ta forma e peliger mas grandi den America Latina, ni na Antillas.

Esaki ta implica automaticamente cu Merca su actonan por nifica e peliger mas actual pa independencia di e paisnan latino americano, ya cu no tin ningun pais den e hemisferio aki cu actualmente tin intencion di lanta contra un otro. Pero e hecho so caba cu Merca su poder ta asina mahestoso ta nifica cu su actonan mester ser observa criticamente. Poder no ta nifica bondad, ni sabeduria, o algo por estilo, pero semper poder ta keda algo peligroso pasobra e por ser mal usa.

Pa Antillas pues ta un necesidad di promer categoria pa mira bon kiko Merca su intencion ta y pa haci tur esfuerzo pa sigura su mes contra resultadonan negativo cu e forza mericano por tin riba Antillas. Hulanda lo mester laga su interesnan para un banda na un dado momento, pa Reinado Neerlandes defende interesnan antillano o surinamejo Hulanda lo haci esaki? Hulanda lo laga interesnan antillano prevala riba su mes interesnan?

Nos no sa. Den e crisis dominicano por a constata cu Hulanda no a tene cuenta cu Antillas y Surinam. Esaki tabata asina bisto cu den Cámara Hulandes representantenan a lanza algun pregunta na Ministro Luns. (Na Antillas mes e representantenan den Staten a continua nan attitud passivo den asuntonan di relacionnan exterior. Un situacion tristu!) Hulanda a apoya e intervencion ilegal na Sto Domingo, creando un acceptacion di e precedente ferroso aki y implicando consequencianan formidabel pa Antillas. Gobierno Antillano ta aprobá e politica di intervencion ilegal y di kibramento di independencia di otro pais? Ta casi sigur cu no ta'sina —aunque cu esaki no a ser explicita ainda — pasobra consecuencia di e politica aki ta cu e pais cu mas solda y arma lo envadi henter e hemisferio aki, iniciando un situacion caótico immediatamente Pero lo fundamental ta cu si antillas accepta e politica aki, anto tur pais di mundo lo tin derecho di envadi Antillas tambe! E hecho cu Hulanda a corre apoja Merca no por ser jama nada otro cu. HIPOCRITA!!

Pa un parti e hipocrecia aki por a tuma lugar, pasobra Antillas mes a actua completamente desinteresa pa cu e asuntonan di relacionnan internacional Representantenan den Staten no a puntra Gobierno Antillano nunca kiko nan ta haci den e asuntonan aki. Y Gobierno Antillano di su mes nunca no a bisa algo tampoco.

Pero tempo a cambia y peligernan tambe Antillas ta banja su mes den un situacion cu e mester haci algo decisivo Aki no tin cuenta

E portavoz antillano KAMBIO tabata e promer voz antillano cu a signala e topico aki y cu un consequencia rápido y exitoso Pasobra dia 26 di julio 1965 e delegacion hulandes na Nacionnan Uni a declara muy en *especial* y *pa* di promer *biaha* cu loke nan bisa den Gonseho di Segundad ta ser bisa den nomber di Reina do Neerlandes. Nan a continua bisando cu Antillas y Surinam a pidi nan pa hala atencion riba e hecho cu opinionnan di e delegacion lo ta e opinion di Antillas y Surinam tambe. KAMBIO lo felicita su mes den e caso aki!

Pero esaki ta e cuminzamento numa, pasobra awor lo mester banja sa ta pakiko Gobierno Antillano a laga e delegacion aja, declara un cos asina y kiko e opinion exacto di Antillas ta E bista di e hipocrecia hulandes ta necesario pa sa tambe con Hulanda a tene cuenta cu opinion di Antillas. Lo ta sumamente raro si e opinion di Antillas lo tabata completamente mescos cu esun di Hulanda.

E declaracion na Nacionnan Uni ta demonstra cu Gobierno Antillano tin su ideanan caba. Awor pueblo kier sa kiko nan ta!

▲

UN CU NO A HACI NADA

Riba e *portret aki nos por* mira un bom *Mericano* cu a worde *tira* riba Noord-*Vietnam* den e *dianan* aki. *Dios gracia* e no a *explota*. E Vietnames *para* na banda di su cas *por conta* cu e *tabata* tin suerte

(Cont di pag 3)

Tanchi Foi

conoce bida, pa cobra e Turistanan di San Nicolaas belasting. Pasobra nan tur huntu ta saca tur anja for di Aruba 28 x 12 x US$ 1000,—, cual ta monta na mas di ½ millioen florans.

Ta busca, un Inspecteur di Belasting, un Hoofd pa B e l a s t i n g Accountants Dienst pa mustra Tanchi con por baja belasting.
Tanchi ta proclama cu desde awe no tin Cebruiks Belasting mas.
Tancbi ta kidia Bo a sonja tur e cosnan ey? Wel mi yiu ajera. Despues di tanto buscamento di kaarchi di dokter p'e muchanan, sin pariba sin pabao. Anto deurwaarde kier bende mi cos nan pa paga belasting.

BERDAD NO SA PIKA LENGA

Nos tin e costumber di haci mofa di estranhero nan bibá riba nos isla. Du nanan tur sorto di nomber, manera macamba, chichi balahu, camburo, e antillano nan di isla ariba nos a bati za "Ingles". Pero manera cos ta pinta, hopi di nos yiunan lo jora malay si nan no imigra na pais di e mes un hende nan cu nos a haci bofon di nan. E stranjero nan aki a comparti den progreso di Antillas, tempo cu companianan petrolero a cuminsa nan actividadnan Antillas tabatin scarcedad di obrero, pesey nan a worde tuma cu man habri. Ken tabatin mas probecho di e intercambio aki? (Pa contesta Tanchi kier referi na e articulo (pag. 1) "E balor economico di obrero", den cual tin mesun prepunta Hopi di nan caba a bay na tera frieuw di macambanan, otro na pais di camburo, awor hasta na lugar di e "inglesnan", esta St Maarten.

Sint Maarten ta progresando cu pasonan gigantesco. Den stad no por hanja pida terra cumpra Terreno cu algun anjanan pasa tabata bal dos mil florin, awendia ta costa cien mil florin pa'riba E progreso aki ta debi entre otro na su mes hendenan cu anjanan largo a traha na Aruba y Corsow, b i b a economicamente y spaar nan placa.

Ora cu lay-off a cuminza cay, costo di bida a subi te den top, nan a plama panja bay nan lugar San Nicolaas ta bashi Hopi negoshi grandi a sera of ta serando, hopi yiu di terra sin trabao atrobe Nan a bay cu nan razon, na islanan ariba no tin belasting. Tanchi Foi no ta mal contento cu e lugar aki a progresa, alcontrario, mas adilanti nan bay mas mehor. Pa asina algun dia nan por baha for di lomba di Aruba y Gorsow, y mantene nan mes.

Nos mester tuma un ejempel riba e hendenan aki E proceso di nan advance a cuminza for di dia cu e islanan aki a cuminza lucha pa nan autonomia. For cualkier partida cu tabata na poder, nan a utiliza pa hanja loke nan tabata kier. Poco-poco nan a hanja mehor comunicacion aereo y maritima, mehor systema di radio, mehor caminda, mehor waf etc. etc.

For di 25 anja pasa tempo di Conferencia di Mesa Rondo, Interim Regeling, tempo di despiertad politico di Antillas, cu ta wordu jama Gebiedsdeel Curacao, tempo cu resto di Antillas tabata bringa y pleita cu otro. Tempo cu tabata tradicion di tur partida grandi nan corre bay for di reunionnan E Islaribeñonan a hari keto keto den cacheta y sigi traha pa nan pueblo. Dos cachó ta bringa pa un weso, y e di tres a corre bai cune!

For di e tempo ei nan tabata sabi di saca beca

Cont pag 6

Loke bo streo ta bisa

(Sman di 13 - 20 Aug.)

—x—

ARIES: 21 Maart — 20 April

Bo mester cambia bo plannan, mustra bo responsabilidad y pasenshi. Asuntonan pendiente ta exigi bo atencion. Bo popularidad ta subi. Sea dispuesto pa sirbi otro hende y yuda nan cu kiko cu ta. Domina bo mal humor. Trata bo amigo y conociman cu cuidao. No laga tension causa pleito cu personanan. Cuida bo trabao y salud. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 6.

TAURO: - 21 April - 21 Mei

Bo por drecha situacion na cas Bon siman pa plannan di futuro. Noticia agradabel ta bai drecha bo humor. Paga atencion na deber y responsabilidad, pa mantene bon comprension na cas. Amigonan bieuw ta dispuesto pa yudabo financieramente. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 3.

GEMINIS: 22 Mei - 21 Juni

Confiansa den bo mes ta importante pa bo progresa. Sali parti di anochi y divirti cu bo casa. Tene cuenta cu estorbonan y falta di cooperacion. Bon aspecto ta yudabo regla asunto di propiedad. No tuma decision importante e siman aki. Mal tempo pa traha plan y biaha. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 5.

CANCER 22 Juni - 22 Juli

Bo mester kita algun estorbo den bo trabao y salud Duna cooperacion na otro hende Tene cuenta cu deseo y proposicion di bo mayoman Si bo ta bibando den un neshi di manbonrba, cambia di vecindario lo ta favorabel. Busca manera di baha bo gastonan y evita compromiso, maske nan yamabo Shon Pichiri. Bo numero di suerte pa e siman aki ta termina cu 2.

LEO: 23 Juli - 23 Agosto

Poco, poco cu bo financia e siman aki No tuma hopi risico cu por costabo caro Bon trabao ta haya recompensa Mustra otro hende con bo por yuda n a n den nan problemanan. (Tene cuidao cu batisamento di yiu, etc.). Cuida bo salud Tene harmonia na cas. No stens hopi riba ningun cooperacion. Hendenan trabahoso por ponebo perde cabes Domina bo. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 9.

VIRGO: 24 Agosto - 23 Sept.

Den curso di e siman aki bo por resolve basta di bo problemanan. Den asunto di amor lo bo tin exito. Paga tino cu interesnan di muchanan. Evita pleito cu famia of bisinja. Bo salud ta poco atrasa. Consulta dokter Comprendemento di ambos banda ta conserva harmonia den bo, bogar. Divertibo cu lectura. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 7.

LIBRA: 24 September - 23 Okt.

Pasa bo anochinan divertido den compania di bo amigo-, famia- of bisinjanan Bon chens pa progresa cu interesnan di cas Resolve problema personal parti di anochi No malgasta placa /Weta pa bo bon amigonan no aleha nan fei bo pa motibo di mal comprendemento. Cuida bo salud cu un dieta adecuado.
Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 4.

ESCORPIO 24 Oktober - 22 Nov

No descuida cu bo placa y propiedad Ganashi ta bini. Amigonan tin hopi influencia riba bo bida y moda di biba Ta importante pa bo no mezcla negoshi, placa, y amistad Tene harmonia den bo cas. Dedica mas tempo cu bo casa y yiunan. Evita decisionnan cu no ta necesario Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 1.

SAGITARIO: 23 Nov. - 22 Dec.

Ta facil pa divertibo pero tene cuenta cu gasto. Aspecto favorabel ta ponebo haya placa cu bo tin mester. Bon siman pa biaha pa exterior. Contactonan di negoshi lo tin hopi beneficio. Bo ta bay ricibi un noticia di suma importancia. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 4.

CAPRICORNIO: 23 Dec - 20 Jan.

Mustra bo pasenshi y dominio Weta pa bo gastonan no subi di mas. Trata di paga debenan pendiente No laga sintimentonan domina bo pensamento Tin un amigo cu ke traicionabo Evita pleito y bringamento. Mustra mas atencion na bo trabao y trata di drecha e desharmonia entre abo y bo hefe Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 8.

ACUARIO: 21 Januari - 19 Febr.

Bo mester di poco tranquilidad. Bon aspecto ta yudabo drecha problemanan actual Tene bon humor. Bo ta sentimental y pesei bo ta reacciona lihe, ora cu nan mustrabo poco atencion Sea amistoso y lo bo logra hopi. Paga atencion na placa y propiedad. Tin e posibilidad pa bo haya un trabao miho. Tuma decisionnan importante mas pronto posibel. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 5

PISCES: 20 Februari - 20 Mrt.

Cansancio por reduci bo vitalidad. Divirtibo un poco. Mustra atencion na trabaonan cu a keda na mitar. Tene rarmonia cu personanan cu bo ta aprecia. Bo tin hopi chens di gana placa e siman aki cu loteria, etc Bo ta bay haya bisinjanan nobo Lo bini un amistad bon entre abo y nan No neglisha di consulta dokter den asunto di malesa, pasobra bo salud ta exigi mas atencion. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 3.

GENERAL PRINTING CO.

Zuidstr. 15. Tel. 1058

- Servicio Rápido
- Calidad Superior
- Prijs sin Competencia

(Cont. di pag 5)

TANCHI FOI

for di Gobierno pa yiunan di Isla anba bay studia na Hulanda y Corsow. Tur e jovennan ei awe ta lideman den tur ramo di Gobierno y Comercio, cu tin futuro di Islanan Arriba den nan man.

Anke semper un menoria den Antillas, sin nan, ningun partida por a forma Gobierno Central. Anke cu de bes en cuando por tin un desunion chikito entre nan cu nan, ora jega momento di defende bienestar di nan lugar, tur ta lamta para manera homber defende nan pellejo Awe nan ta cosechando fruta di nan sentido di union.

Si nos tambe sabi, como un pueblo, cada un di nos, un pa un, no importa di cual afiliacion politico nos ta, di exigi di e personanan cu nos a duna nos voto di confianza, loke ta na bienestar di Aruba en general, nos tambe lo sigi prospera.

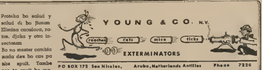
No ta plan grandi nos kier, cu nos belasting, duna nos mas provecho. C u "nos" Tanchi Foi kier meen "Pueblo" Abo e trahador di waf, di contratista, e mercadera, e chofer, e Obrero y e Patron. Pa traha mas Leynan Social no tin mester di fia placa pa paga cu renta cu alfin alcabo ta bin cay riba lomba di henter comunidad Antillana, di cual Aruba ta contribui un di e parti nan mas grandi.

Loke tin mester ta buena voluntad y conocemento di nesecidad di nos pueblo. Aventuranan manera Paradijs, Brug di Corsow, di cual basta dia caba tin un parti ela benta riba waf den estranjeria, pero no por jega pasobra no tin placa pa manda busc'e, Olde Molen etc. no mester ripiti.

Mester tene cuidao pa valor di nos florin no baba, a consecuencia di prestamonan cu no por wordu cubri cu fondonan normal. Un florin fuerte y sanu ta factor esencial pa desarrojo di Antillas. Pesey, defensa di nos florin, no ta na encargo di Cobierno Solamente y e autoridadnan monetario, sino tambe di tur sectornan responsabel di nos pais. Motibo pa nos tur unanimamente exigi Gobierno un politica cu di mes ta evita bajamente di balor di nos florin, y ta contribui na solidez di nos placa. Esaki ta implica e nesecidad imperioso cu nos begroting mester ta balansa cu recursonan ordinario sin recorre na creditonan publico, y cu gastonan di Estado no ocurri na forma

Proteha bo salud y salud di bo jiunan Elimina cacalaca, raton, djaka y otro insectonan

Bo no mester cambia nada den bo cas pa nos spuit. Tambe nos ta spuit bo matanan pa protehanan contra insectonan. Servicio professional na prijs razonable y reboha special pa servicio continuo.



PO BOX 172 San Nicolas, Aruba, Netherlands Antilles Phone 7220

for di midi. Prodencia fiscal a demostra di ta e base esencial pa progreso di tur pueblo. Hasi tur sorto di moda pa belasting no tin nodi di subi atrobe!

Plannan manera extencion di facilidad nan pa waf y aeropuerto, hotel y mas hotel, ta hechonan di aplaudi. Semper y cuando soru, pa cuanto cu nos mester di nan, promer cu duna nan un monopolio na un compania estranhero, pa no sera strop di e obrero. Soru semper pa stipula un majoria di nativo den empleo. Hasta den ramo di directiva y otro puestonan mehor pagá. Si no tin Antillano nan capaz, exigi di di nan di duna beca, curso etc. Soru semper p'e companianan bira y keda Antillano, no riba papel so, pero den tur ramo di empleo. Ta unico manera pa pone nan respeta nos derechonan.

Ta tempo tambe pa Gobierno cuminza duna semenario den asunto di relacion di trabao. Ta solamente ora e obrero ta educa den obrerismo por tin, (laga mi usa un palabra cu gobierno ta husa hopi), esta ARBEIDS - RUST.

Tanchi ta contento di por a observa cu den ultimo tempo nan aki, pueblo ta spaar mas, no ta baci gasto innecesario no ta hecho luho.

PUEBLO HUMILDE,
PUEBLO SPAARDOR TA
PUEBLO PROGRESIVO.

P.S.

Favor no pinta Tanchi di ningun color partidario. Ni Tanchi, ni OBSERVADOR ta marra na ningun hende Observador ta nifica esun cu ta tuma nota, tene cuenta Tanchi Foi ta stima Aruba, tin bienestar di henter Antillas Neerlandes na pecho Ora tin fiesta na mi cas ta bandera Antillano ta bula. Mi ultimo deseo ta pa dia mi muri, manera e cantica di Rudy Plaate y Oswald Specht ta bisa, "tapa mi caha cu e bandera tan stima". E bandera di Antillas.

Take your camera to...

THE NICE SPOTS OF ARUBA . .

Save the fun on KODAK film

Agenda: NEME'S

Cont di pag 4

FUTBOL

propio Arlindo — un habil constructor di wega den medio di tereno , un buscador di gol mashá temible den e area chikito — no ta arepenti di e decicion cu el a tuma anja pasá y cu a conmocioná e futbol Brazilenjo: pasa di Botafogo pa e America Mexicano Luna pasa, e entrenador Lula di Santos a papia cu Arlindo, mas di dos ora largo den un hotel na Mexico. Lula a declara cu pronto nos lo tin den alineacion di Santos e moreno Arlindo. Tambe Lula a declara na periodistanan cu asina e contract di Amarildo termina cu Milan, lo e trata na haya Amarildo tambe Si Santos logra haya dos hungadornan aki, anto e delantero lo bira mas fuerte Por ehempel, Santos actualmente tin e mehor back central di Brazil, Carlos Alberto, cu nan a cumpra for di Fluminense, e dos mehor volante, nan, Orlando y Zito. Tambe Lima back isquierda, Cilmar, portero e hoben Abel den delantero, Coutinho. Y si Santos cumpra Arlindo, Amarildo, anto Santos lo bira e club cu e delanteronan mehor paga na mundo. Poco tempo pasa Santos, a trata na cumpra Manoel dos Santos "Carrincha" for di Botafogo, pero e oferta no a logra.

•

Real Madrid lo enfrenta Riverplate dia 25 Aug., na Venezuela. E buscamento di un rival pa Real Madrid, por fin a jega na un acuerdo cu e equipo di futbol Argentinero Riverplate.

•

Volleyball Local

Durante e weekend cu a pasa, un equipo femenino Olimpia di Corsow, a efectua 3 partido di Volleyball arba nos isla. E prome partido a tuma lugar na Lago Sport Park entre Olimpia di Corsow y La Fama di Aruba, e muchanan di La Fama a triunfa cu score di 3 - 0 ariba e curazolenjanan. Diadomingo mainta Olimpia a efectua nan segundo partido a r i b a overdekte speelplaats di St. Antonius College na Santa Cruz, enfrentando Connie Francis

Akinan si e curazolenjonan a logra un triunfo di 2 - 1. Y despues nan a [illegible] Oasis, cu tambe a resulta den un victoria pa Olimpia cu score di 2 - 0

BOEKHANDEL MARISKA

- PA TUR ARTICULOS DI OFICINA
- TUR ARTICULOS PA SCHOOL

y semper pagando menos!

BOXEO

José "Mantequilla" Napoles prome retador di Morocho Hernandez. C i u d a d Juarez, Mexico. E Boxeador cubano José "Mantequilla" Napoles a converti su mes como e prome retador oficial di e Venezolano Carlos "Morocho" Hernandez, campeon mundial di peso welter Junior, derotando pa punto e norteamericano Eddie Perkins. E combate Eliminatoro a ser celebra den e plaza di toro den e ciudad Napoles un boxeador di 25 anja y recidencia na Mexico, a domina henter e pelea, y tabata casi di knockout Perkins den di seis round, ora cu el a conecta un fuerte izquierda na su cara mande lona, pero e norteamericano a lanta rapidamente y no ta bata mustra suficiente habilidad pa termina e pelea anba pia Di e manera aki Napoles a gana e derecho di enfrenta Carlos Morocho Hernandez pa e titulo di peso welter junior Ya un bez c a b a Matequilla a knockout Hernandez n a Caracas Venezuela.

CUERRA NA VIETNAM

Un famia Vietnames ta tene otro duro despues di un bombardeo riba un pueblo, caminda guerrilleronan di Vietcong tabata scondi. Durante e operacion di marineronan Mericano pa zuid di Da Nang 25 rebelde di Vietcong a perde nan bida.

ALFREDO:
Pa cortesia di: N. V. ANTILLIAANSE MIJ. GEBR. VAN SWAAY agente pa:
Aire-Acondicionado
Fergusonstr. 41 - Dakota
Tel: 1878 - 3141
Carrier

Cu un anuncio den
"OBSERVADOR"
bo venta ta superior

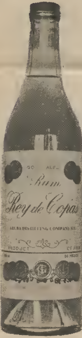
Tur hende ta participa atrobe den e grandioso Concurso aki, cu ya caba a bira un custumber den pueblo . . .

FECHA DI CERRAMENTO TA DIA 30 SEPT. '65

Ron Rey de Copas

TA SIGI REGALA

5000.- florin !



Ron REY DE COPAS, di calidad superior y cu premios sin igual. E condicionnan pa participacion a keda mes cos cu anteriormente. Fecha pa ceramentu dje concurso aki ta dia 30 di September 1965.

E premionan lo worde reparti segun e cantidad di personanan cu tin e mes nomber pa cada popchi cu a worde favoreci.

REGLANAN PA PARTICIPA DEN E CONCURSO:

1) Entrega 1 botter bashi di Rey de Copas di ½ gallon of 2 botter bashi di Ron Rey de Copas di ¾ liter of 4 botter bashi di Ron Rey de Copas di 24/2 of 8 botter bashi di Ron Rey de Copas di 48/4 na Aruba Distilling Co., Wilhelminastraat No. 47 y bo ta hanja un formulario pa yena bo nomber y direccion y e nombernan pa e cinco rumannan.
2) Entregá e formulario aki yená na oficina di Aruba Distilling Co., Wilhelminastraat No. 47 y percura pa bo recibo, cu ta pega na e mes formulario, ricibi su stempel di entrega.
3) Warda dia 30 di Sept. y cobra bo placa si e nombernan cu bo a duna ta e nombernan favorecé.
4) E mes persona por yena cuantu formulario cu e ta desea, contal cu e entregá pa cada formulario e cantidad di botter bashi requerido.
5) Si tin mas cu un beneficiado, e premio ta ser parti den esnan cu tin e nombernan escogí.
6) Exigi pa bo recibo tin un stempel di Aruba Distilling Co.

SEMPER E FAVORITO

REY DE COPAS

EL REY DEL TRAGO

NOTA:

Directiva di Aruba Distilling Co. ta e unico responsable pa scogemento di e nombernan. E nombernan aki lo no ser scoge pa suerte y si e nomber aki ta igual na cualkier nomber cu surgi pa algun acontecimiento, esaki ta debido na pura casualidad.

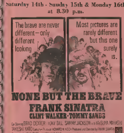
Rey de Copas

ARUBA DISTILLING CO. Wilhelminastraat 47 Tel. 1266

E. De Veer Chain Theatres N

DE VEER
(ORANJESTAD)
AT 8.30 P.M.

Saturday 14th - Sunday 15th & Monday 16th at 8.30 p.m.



1.75 **18 Years Up Admitted** 1.25

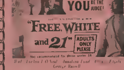
Sun. 15th MATINEE at 6.00 p.m.
(En busca de Amor)
With Susan Oliver Johy Baker Barbara Nichols Jay Flipper
Looking for romance? For ma...? For kicks? Then join Connie Francis in her new Metrocolor musical

All Ages Admitted
1.00 1.00

Tue 17th & Wed. 18th at 8.30 p.m.
(Tammy y el Doctor)
In Eastmancolor!
Co-starring *MacDonald Carey Beulah Bondi Margaret Lindsay*
It's young romance when irrepressible Tammy crashes the private ward of a big city hospital and teaches a handsome heart specialist how to operate by moonlight ... when Tammy discovers the nicest things about boys and the funniest things about babies
TAMMY AND THE DOCTOR!

All Ages Admitted
1.25 1.00

Thursday 19th (Jueves) at 8.30 p.m.



With Frederick O'Neal Annalena Lund ... George Russell

1.25 **18 Years Up Admitted** 1.00

Friday 20th (Viernes) at 8.30 p.m.
"THEIRS IS THE GLORY"
(Los Puentes del Infierno) (De Slag om Arnhem)
Narrated in English with Spanish subtitles
A real documentary film picture of World War II
A picture filmed by heroes and not by actors!
A sensational motion picture!

1.25 **18 Years Up Admitted** 1.00

RIALTO
(ORANJESTAD)
AT 8.00 P.M.

Sat. 14th & Sun 15th at 8.00 p.m.
(Los Pajaros)
Starring *Rod Taylor Jessica Tandy Suzanne Pleshette* and introducing "Tippi" Hedren
Nothing you have ever witnessed before has prepared you for its sheer stabbing shock! Hitchcock's "The Birds" is a stunning new kind of suspense

18 Years Up Adm.
1.25 1.00

Sunday 15th MATINEE at 5.30 p.m.

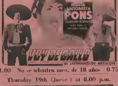
NORMAN EN LAS ALTURAS

0.75 **All Ages Admitted** 0.50

Monday 16th (Lunes) at 8.00 p.m.
"THE TRUTH ABOUT WOMEN"
In Eastmancolor! (Lo que son las Mujeres)
With Laurence Harvey Julie Harris Diane Cilento Mai Zetterling Eva Gabor
Never before such a star studded cast in one film!
See the world's most glamorous girls! Packed with big stars!

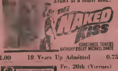
1.00 **18 Years Up Admitted** 0.75

Martes 17 y Miercoles 18 a las 8.00 p.m.

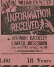


1.00 **No se admiten men. de 18 años** 0.75

Thursday 19th (Jueves) at 8.00 p.m.



1.00 **18 Years Up Admitted** 0.75



Fri. 20th (Viernes) at 8.00 p.m.
(Las Garras Del Tigre)
One of the tensest mystery dramas thrillers of the year! "Information Received" a tightly knit film story of intrigue, betrayal and murder. They set a trap for each other from which no one could escape ... and got caught in the grip of the underworld's double doublecross and murder!

1.00 **18 Years Up Admitted** 0.75

PRIN
(SAN N
AT

Friday 13th & S

1.25 **18 Years**

Sunday 15th MA
"GOLD FOR
With Jeffrey Hunt

0.75 **All Ag**

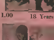
Tuesday 17th (
"T A M
Starring *Nancy Kwan*
She loved the whole student ... A boys school is turned into ...

1.00 **18 Years**

Wednesday 18th (
"DOCTOR
In Widescreen!
With Dirk Bogarde Samantha ... Mylene
A riot of laughs in the hospital ... The funniest ... Take a deep bre... the answer! ...

1.00 **18 Years**

Thursday 19th (



1.00 **18 Years**

DE VEER: WEDNESDAY 18TH MATINEE AT 2.00 P.M.: " SCHLAGER PARADE

N.V. - Programme Augustus 1965

CIPAL
(... I C O L A S)
8.00 P.M.

...at. 14th at 8.00 p.m.
(Rua Vos en la Sombrero)
With Lilia Skala Stanley Adams
A motion picture that may well strenghten your faith in heaven, in man — and in motion pictures!
... Up Admitted 1.00

...ATINEE at 6.00 p.m.
"... THE CAESARS"
(Dro sons el Cesar)
...ylene Demongeot Rik Rondell
...es Admitted 0.50

Sun. 15th & Mon. 16th at 8.00 p.m.
"WORLD BY NIGHT NO. 3"
In Cinemascope! Color!
Narrated in English!
The Super Show of Shows from Ballet to Burlesque
An entertainment like no other! A French take-ss, against all the most celebrated cabaret and nightclub performers
18 Years Up Admitted
1.25 1.00

...(Martes) at 8.00 p.m.
"...A H I N E"
(La Morena de Tahiti)
John Fraser Dennis Price
...body ... and they sure loved hers ... a disaster area when a Tahitian ... blowing through!
... Up Admitted 0.75

...(Miercoles) at 8.00 p.m.
"...IN DISTRESS"
(...ese Doctor) In Color!
...the Eggar James Robertson Justice ...r Demongeot
...ital ward where the nurses are ... things happen when a girl tells ... and he can't decide if he's falling ... ... and see what develops ... laugh ... for a check-up but the doctor got ... treatment
... Up Admitted 0.75

...(Jueves) at 8.00 p.m.
"80.000 SUSPECTS"
(80.000 Sospechosos)
In Cinemascope
... of passion in a city of ... Horror grips the city ... killer strikes! It began ... suspense grew with fear ... and ended with panic!
... Up Admitted 0.75

Fri. 20th & Sat. 21st at 8.00 p.m.
Starring *Frank Sinatra Clint Walker Tommy Sands Tatsuya Mihashi Takeshi Kato*
In Panavision Color!
A stirring drama of brave ... pected foes in World War II. The heroic adventure of a handful of Americans and Japanese shared on a ... island ... the Pacific. The brave are never different ... only different looking!
18 Years Up Adm.
1.25 1.00

A U R O R A
(S A N T A C R U Z)
AT 8.00 P.M.

Sunday 15th (Domingo) at 8.00 p.m.

LA FUGA DE LOS CABALLOS BLANCOS
The day men stood still ... a handful of ... and a thousand magnificent stallions ... Operation Cowboy ... A gamble for a prize greater than victory
1.25 18 Years Up Admitted 1.00

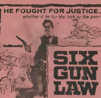
Sunday 15th MATINEE at 6.00 p.m.

(El Hijo de ...)
With Fred MacMurray ... Keenan Wynn
"Son of Flubber" ... features of that preposterous professor ... fun filled!
0.50 All Ages Admitted 0.50

Martes 17 (Tuesday) a las 8.00 p.m.

1.00 Se Admiten Niños 0.75

Thursday 19th (Jueves) at 8.00 p.m.



1.00 18 Years Up Admitted 0.75

S A V A N E T A
(S A V A N E T A)
AT 8.00 P.M.

Saturday 14th (Sabado) at 8.00 p.m.

1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Sunday 15th MATINEE at 6.45 p.m.
"T H E F A S T L A D Y"
In Widescreen! (La Dama Loca) In Color
With James Robertson Justice Leslie Phillips Stanley Baxter
0.50 All Ages Admitted 0.50

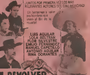
Sun. 15th (Domingo) at 8.15 p.m.
(Hombre de Verdad)
With Patrick Wayne Stefanie Powers Jack Kruschen Chill Wills Yvonne de Carlo
The boldest showdown the West ever saw! He owned half the West ... and she wanted to own him
18 Years Up Admitted
1.00 1.00

Monday 16th (Lunes) at 8.00 p.m.
"THE GAMBLER WORE A GUN"
(La Venganza del Jugador)
With James Davis Merry Anders Mark Allen
It was the time of a young and violent frontier ... the time for men to stand and fight!
1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Dinsdag 17 (Tuesday) om 8.00 u.m.
"S C H L A G E R P A R A D E"
Duits gesproken met Hollandse tekst. Regie Franz Marischka
Met Rex Gildo Vivi Bach Renate Ewert Gitta Lauinger ...
1.00 Kinderen Toegelaten 1.00

Wednesday 18th (Miercoles) at 8.00 p.m.
"LOVE WITH THE PROPER STRANGER"
In Widescreen (Desde de una Noche)
With Natalie Wood Steve McQueen Edie Adams
An unusual love story ... shattering drama and warm human comedy. All the fears, joys, tears and laughter that young love have known since time began
1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Jueves 19 (Thursday) a las 8.00 p.m.



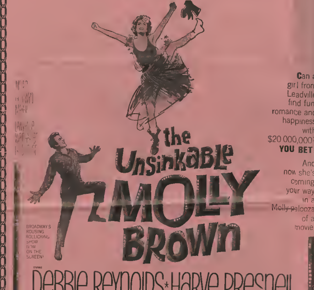
1.00 No se admiten men. de 18 años 1.00

Friday 20th (Viernes) at 8.00 p.m.
"T A M A H I N E"
In Cinemascope! Color! (La Morena de Tahiti)
Starring Nancy Kwan John Fraser Dennis Price
She loved the whole student body ... and they sure loved hers. A boys school is turned into a disaster area when a Tahitian typhoon comes blowing through!
1.00 18 Years Up Admitted 1.00

" GERMAN SPOKEN WITH DUTCH SUBTITLES. WITH: REX GILDO VIVI BACH.

DE VEER

Saturday 21st - Sunday 22nd & Monday 23rd at 8.30 p.m.



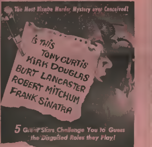
(La Inconquistable Molly Brown)

1.75 **All Ages Admitted** **1.25**

Rialto

urday 21st & Sunday 22nd at 8.00 p.m.

THE LIST OF ADRIAN MESSENGER "



(La Lista De Adrian Messenger)

arring: George C. Scott - Dana Wynter
Clive Brook - Herbert Marshall.

All Ages Admitted 1.00

Principal

day 22nd & Monday 23rd at 8.00 p.m.

(Playa de Locuelas)

ith: Frankie Avalon - Annette Funicello
John Ashley.

en 10,000 biceps meet 5,000 bikinis . . .
you know what's gonna happen!
ach Party" all over again . . . but this time
Muscle! The swingin'est surf . . . sun . . .
and sand you ever saw!

14 Years Up Admitted 1.00

Aurora

Sunday 22nd (Domingo) at 8.00 p.m.

(Los Pájaros)

Starring: Rod Taylor - Jessica Tandy - Suzanne Pleshette, and introducing "Tippi" Hedren, a fascinating new personality. Nothing you have ever witnessed before has prepared you for such sheer stabbing shock! Only the master of suspense would turn his attention to this most unusual of subjects. This Alfred Hitchcock suspense adventure must be seen from the very beginning.

18 Years Up Admitted

1.25 1.00

Savaneta

Saturday 21st (Sabado) at 8.00 p.m.

With: Kojiro Hongo - Charito Solis - Shintaro Katsu.

Amid all the ages of the world amid all the spectacles of the screen . . . Buddha stands alone!

1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Sunday 22nd (Domingo) at 8.15 p.m.

"World by Night No. 3"

Cinemascope! Color!

The Super Show of Shows from Ballet to Burlesque!

An entertainment like no other!

A breath-taking galaxy of the most celebrated cabaret and night-club performers.

Narrated in English.

1.00 18 Years Up Admitted 1.00